

Bonjour



Hola

¡Bienvenido!

여보세요

Soo dhawow

ПЛАН

ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА



**FEDERAL WAY
PUBLIC SCHOOLS**

Each Scholar: A voice. A dream. A **BRIGHT** future.

Здравствуйте

여보세요

Оглавление

- 02 Цель
- 03 Определения
- 04 Языковые услуги
- 05 Уведомления
- 06 Повышение квалификации
- 07 Оценивание
- 08 Распределение ролей и обязанностей
- 09 Контакты и ресурсы



Цель

План по преодолению языкового барьера общественных школ Federal Way утверждает стратегический план округа и второй принцип – веру и ценность крепких семейных отношений. План по преодолению языкового барьера FWPS - это руководство для сотрудников, которое они могут использовать для укрепления семейных партнерских отношений.

Школы должны общаться со всеми родителями и опекунами на понятном им языке. Это включает в себя уведомление родителей/опекунов, основным языком общения которых не является английский или которые имеют ограниченное владение английским языком - на понятном им языке - обо всех программах, услугах и мероприятиях, на которые обращено внимание других родителей и опекунов. План по преодолению языкового барьера поможет гарантировать, что FWPS предоставляет родителям и опекунам высококачественные и соответствующие стандартам языковые услуги. Руководство предоставляет ресурсы, необходимые сотрудникам для общения с родителями и опекунами с ограниченным знанием английского языка.

Округ должен обеспечить своевременную, значимую передачу важной информации, включая, помимо прочего, информацию о: программах языковой помощи, планах безопасности, специальном образовании и сопутствующих услугах, встречах IEP, процедурах рассмотрения жалоб, уведомлениях о недискриминации, политике и процедурах дисциплины учащихся, регистрации и зачислении, табелях успеваемости, запросах на разрешение участия учащихся в районных или школьных мероприятиях, конференциях под руководством учащихся, родительских справочниках, высококвалифицированные и продвинутые программы, а также любые другие варианты выбора школы и программы. Доступ к языку финансируется в первую очередь за счет базового образования, а в некоторых случаях за счет финансирования конкретных программ, таких как Программа переходного двуязычного образования (TBIP).

2

Безопасный климат и крепкие отношения с семьями и сообществом

Наш второй принцип признает, что

“ШКОЛЫ НЕ МОГУТ СДЕЛАТЬ ЭТО В ОДИНОЧКУ.”

Поэтому мы считаем родителей, опекунов и все сообщество Federal Way жизненно важными партнерами в образовании всех наших учеников. Мы будем развивать доверие и взаимное уважение между семьей, школой и сообществом посредством совместной ответственности за преодоление языкового барьера учащихся, активное общение и значимость голоса заинтересованных сторон.



**FEDERAL WAY
PUBLIC SCHOOLS**

Раздел VI правил / Глава 28A, 642 RCW / Глава 392-190 WAC

Ознакомьтесь с политикой и процедурой 4218 FWPS, чтобы узнать больше о преодолении языкового барьера в общественных школах Federal Way.



Ограниченное владение английским языком (LEP)

Люди с LEP — это люди, которые не могут эффективно общаться на английском языке ни в устной, ни в письменной форме, или и то, и другое, потому что их основной язык не является английским, и они не развили свободное владение английским языком. Человек с LEP может испытывать трудности в одной или нескольких из четырех областей языка: говорение, понимание на слух, чтение и письмо. Хотя FWPS не использует федеральный и государственный термин «LEP», мы включили этот термин для приведения в соответствие с федеральными и государственными формулировками.

Родитель с LEP

Относится к родителю(-ям) или опекуну(-ам) учащегося, зачисленного в округе, которые имеют ограниченное владение английским языком, даже если учащийся владеет английским языком.

Основной язык

Основной язык, на котором говорит родитель или опекун ученика, или преобладающий язык, на котором говорят в доме учащегося. Родители/опекуны могут иметь более одного основного языка и/или диалекта.

Языковые услуги

Широкий спектр услуг, используемых или необходимых для облегчения общения и понимания между носителями разных языков, и обычно включает в себя услуги устного и письменного перевода.

Устный перевод

Акт одновременного общения между говорящим на английском языке и говорящим на другом языке, в котором слова одного человека передаются другим устно на другом языке. Это также включает в себя устный перевод на язык жестов.

Письменный перевод

Означает письменное общение между говорящим на английском языке и говорящим на другом языке, при котором письменные слова одного человека передаются другим в письменной форме на другом языке.

Идентификация родителя/опекуна

Процесс, с помощью которого FWPS идентифицирует семьи с LEP, — это опрос на родном языке, который является частью ежегодного процесса регистрации. Отдел многоязычных услуг контролирует регистрацию учащихся и предоставляет ежемесячный отчет о регистрации руководителям школ и округов.



Доступ к языковым услугам можно получить различными способами:

- звонок или электронное письмо школе, учителю, руководителю школы или в окружной офис;
- рассылки округа, эл. почта Synergy, напоминание, уведомления и веб-сайт округа;
- голосовое сообщение на горячую линию по языку, указанному округом;
- через поставщика языковых услуг, который предлагает услуги устного перевода;
- вопросы, касающиеся доступа, следует направлять в офис мультиязычных услуг по телефону или электронной почте.



Ниже описано, как сотрудники получают доступ к языковым услугам, предоставляемым округом. Все сопровождающие документы для получения услуг языковой помощи находятся и хранятся в общем диске «J» округа. Свяжитесь с Кевином Калисто (Kevin Calixto) по адресу kcalixto@fwps.org, если вам нужна помощь в поиске вашего диска «J».

Сурдоперевод

В округе работают сурдопереводчики, которые могут переводить на школьных мероприятиях и встречах. Услуги доступны через нашу систему приглашенных сотрудников (Frontline). Для назначения сурдопереводчика необходимо подать заявку в системе Frontline. Если местный переводчик недоступен, сотрудники должны связаться с нашим координатором по сурдопереводу Нэнси Сазерленд (Nancy Sutherland) по адресу: nsutherland@fwps.org.

Устный и письменный перевод

Округ ведет обновляющийся список компетентных и обученных устных и письменных переводчиков.

Услуги устного и письменного перевода доступны через нашу систему приглашенных сотрудников (Frontline). Чтобы назначить переводчика, необходимо отправить запрос в системе Frontline.

Если переводчик недоступен через Frontline, сотрудники должны получить доступ к услугам телефонного перевода через предпочтительного поставщика услуг округа (Language Link).

Общее руководство по назначению устных и письменных переводчиков

Руководители школ будут работать с учителями и вспомогательным персоналом, чтобы обеспечить четкую внутреннюю систему доступа к устным и письменным переводчикам.

Устные переводчики

- Требуется для личных или виртуальных конференций и семейных мероприятий.
- Выясните, на каком языке говорит семья.
- Запланируйте услуги переводчиков не менее чем за пять рабочих дней до начала мероприятий.
- Проверяйте Frontline, чтобы определить заполненные/незаполненные запросы переводчика.
- Подтвердите присутствие родителей через переводчика.
- Запланируйте дополнительное время для встречи, чтобы обеспечить устный перевод.

Письменные переводы

- Запросы на письменный перевод необходимо высылать по электронной почте с предварительным уведомлением не менее чем за **10 рабочих дней на translations@fwps.org**. Отправьте оригиналы документов, которые можно редактировать, в электронном формате (рекомендуется Microsoft Word, а не PDF), и укажите дату, к которой требуется перевод. Один запрос может включать в себя несколько языков документа.
- Отправьте форму запроса на перевод с документом(-ами) для перевода.



Горячая линия FWPS для семей

Округ поддерживает линии голосовой почты на семи лучших языках, на которых говорят семьи. Линии голосовой почты проверяются ежедневно.

Языковая горячая линия FWPS:
253-945-2198

Коммуникация для семей, нуждающихся в информации на языке, отличном от определённых семи, предоставляется по запросу на уровне здания.



Перевод по почте Synergy

ParentVUE обеспечивает двустороннюю коммуникацию между учителями и родителями на нескольких языках. Родители могут задать предпочитаемый язык на странице входа в ParentVUE или в мобильном приложении. Родители получают эл. письмо с сообщением от учителя(-ей) своего ребенка. Родители также могут использовать ParentVUE для отправки сообщения учителю(-ям) своего ребенка.

Эффективным способом обеспечения того, чтобы семьи с ограниченным уровнем владения английским языком могли получить значимый доступ к услугам программы, является предоставление уведомлений о доступности услуг языковой помощи. Центральный офис, администрация и преподавательский состав уведомляются о семьях с LEP через маркер в Synergy — окружной системе управления учащимися. FWPS будет предоставлять уведомления родителям и опекунам с LEP следующими способами:

- основные, не относящиеся к учащимся окружные документы, то есть Справочник по правам и обязанностям;
- уведомления на веб-сайте и переведенные веб-страницы;
- флаер для семей;
- важное уведомление о документе на нескольких языках.

Все уведомления, предоставляемые семьям с LEP, будут включать в себя как номер телефона, так и адрес электронной почты отдела мультиязычных услуг, а также имя и номер окружного сотрудника по соблюдению гражданских прав. Отдел мультиязычных услуг будет сотрудничать со всеми окружными отделами для создания ключевого списка основных документов, не относящихся к учащимся, которые будут переводиться на неанглийские языки каждый год и на какие языки.



Повышение квалификации

Все сотрудники и персонал являются представителями семей и сообщества. Таким образом, каждый сотрудник FWPS пройдет повышение квалификации в области преодоления языкового барьера. Календарь повышения квалификации будет создаваться и публиковаться каждую весну на последующий год. Как минимум, каждый сотрудник будет проходить ежегодное повышение квалификации через SafeSchools, которые рассматривают политику FWPS и общую информацию об ответственности персонала в отношении преодоления языкового барьера.

Повышение квалификации — краткий обзор расписания на год

АУДИТОРИЯ	РЕЖИМ	ДАТА
Приглашенные устные и письменные переводчики	Вживую или виртуально	Июль <i>По требованию при найме</i>
Весь персонал	SafeSchools	Август
Офис-менеджеры и сотрудники секретариата	Вживую или виртуально	Август <i>Встреча с офис-менеджерами</i>
Руководящий состав	Вживую или виртуально	Август <i>Встреча с директором</i>

Отдел мультиязычных услуг будет регулярно оценивать план по преодолению языкового барьера и его компоненты. Самостоятельная оценка будет проводиться ежегодно. Отдел будет запрашивать обратную связь и информацию следующим образом:

- опросы семей и фокус-группы;
- опросы устных и письменных переводчиков;
- опросы персонала.

Отдел мультиязычных услуг будет вести и обновлять базу данных запрашиваемых услуг устного и письменного перевода, включая основной(-ые) язык(-и) и фамилии и имена учащегося и родителей учащегося; здание школы; поставщиков услуг любого используемого переводчика (например, приглашенные штатные переводчики, переводчики по контракту, телефонные линии устного перевода); причину или цель запроса; дату запроса; фамилию и имя устного переводчика.

Для обеспечения того, чтобы устные и письменные переводчики обладали знаниями на обоих языках о любых специализированных терминах или концепциях, округ работает в партнерстве с Language Link. Таким образом обеспечивается подготовка устных переводчиков в качестве устных и письменных переводов. В процессе найма устные переводчики проверяются отделом мультиязычных услуг и проходят обучение передовым методам.

После завершения письменного или устного перевода семьям будет предоставлена возможность пройти опрос с обратной связью. Осенью 2021 года округ соберет репрезентативную группу семей с LEP для поиска ответов на соответствующие вопросы обратной связи с учетом постоянного улучшения письменного и устного перевода.

Процесс рассмотрения текущих устных и письменных переводчиков округа будет включать ежегодную сводку эффективности, включающую количество оказанных услуг, а также обратную связь от любых результатов опроса семей с LEP, которые получили доступ к услугам.

Кроме того, отдел будет контролировать преодоление языкового барьера путем оценки прогресса по внутреннему Плану языковых мероприятий, мониторинга языков общения в семьях и отслеживания использования языковых услуг.



Роли и обязанности на уровне здания по поддержке семей с LEP включают:

Директор/помощник директора

- Сотрудничество с семьями и сообществом для поддержки обучения учеников
- Обеспечение доступа к информации и материалам на предпочтительном для семей языке
- Формирование многокультурной и многоязычной школьной среды

Учитель

- Сотрудничество с семьями для удовлетворения потребностей учащихся

Семейный представитель

- Сотрудничество с семьями для удовлетворения потребностей учащихся
- Предоставление ресурсов и поддержки

Консультант

- Сотрудничество с семьями для удовлетворения потребностей учащихся
- Предоставление ресурсов и поддержки



Контактные данные и ресурсы округа

Для персонала округа: ресурсы, включая список устных/письменных переводчиков, инструкции Language Link, формы и методические документы, можно найти на общем диске округа по адресу

J:\Language Access Plan.

ДОЛЖНОСТЬ	КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	ОБЯЗАННОСТИ
Многоуровневые системы поддержки	<p>Соня Николсон (Sonia Nicholson)</p> <p>Исполнительный директор МСП snicholson@fwps.org</p> <p>253-945-2002</p>	<ul style="list-style-type: none">• Контролирует и внедряет системы поддержки округа для включения плана преодоления языкового барьера.• Стратегическая координация систем для академических, социальных эмоциональных и поведенческих потребностей учащегося с регулярной оценкой систем преодоления языкового барьера.• Регулярно оценивает и совершенствует программу языковой помощи.
Сотрудник по соблюдению гражданских прав	<p>Синай Райт-Уилкинс (Cienai Wright-Wilkins)</p> <p>Исполнительный директор <i>Equity for Scholar and Family Success</i></p> <p>compliance@fwps.org 253-945-2160</p>	<ul style="list-style-type: none">• Координирует и контролирует соблюдение округом законов, положений и руководящих принципов штата и федеральных законов, которые запрещают дискриминацию по признаку пола, расы, вероисповедания, религии, цвета кожи, национального происхождения, статуса ветерана или военнослужащего, сексуальной ориентации, гендерного выражения или идентичности, инвалидности, а также использование обученной собаки-поводыря или служебного животного лицом с ограниченными возможностями.• Осуществляет надзор за превентивными мерами, направленными на предотвращение нарушений гражданских прав.• Внедряет процедуры подачи жалоб на дискриминацию в округе.• Расследует жалобы на дискриминацию по признаку защищенных классов, перечисленных выше.

Контактные данные и ресурсы округа

ДОЛЖНОСТЬ	КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	ОБЯЗАННОСТИ
Офис-менеджер по вопросам многоязычных услуг	Энджи Рабина (Angie Rabina) <i>Координатор работы офиса</i> arabina@fwps.org 253-945-2094	<ul style="list-style-type: none">• Координирует оплату услуг устных и письменных переводчиков.• Согласовывает с отделом кадров текущий список приглашенных устных и письменных переводчиков округа.
Преодоление языкового барьера	Кевин Франсиско Калисто (Kevin Francisco Calixto) <i>Координатор преодоления языкового барьера</i> kcalixto@fwps.org 253-945-2140	<ul style="list-style-type: none">• Координирует и публикует план по преодолению языкового барьера в округе.• Ведет базу данных квалифицированных устных и письменных переводчиков.• Оказывает помощь в обучении персонала использованию услуг языковой помощи при обслуживании семей.• Координирует и управляет запросами на устный и письменный перевод.• Управляет бюджетом для предоставления услуг языковой помощи.• Регулярно оценивает и совершенствует программу языковой помощи.• Координирует переводы.• Гарантирует, что указанные языковые страницы на веб-сайте являются точными и обновляются каждый год.
Сурдоперевод	Нэнси Сазерленд (Nancy Sutherland) <i>Координатор сурдопереводчиков</i> nsutherland@fwps.org 253-945-2155	<ul style="list-style-type: none">• Координирует сурдоперевод.• Координирует оплату услуг приглашенных сурдопереводчиков.• Согласовывает с отделом кадров текущий список приглашенных сурдопереводчиков.
Language Link	Инструкции по доступу к Language Link можно найти здесь: J: \District Interpreters	<ul style="list-style-type: none">• Обеспечивает перевод по требованию на более чем 240 языков и диалектов.• Доступ по телефону или через Zoom (только голосовые запросы).

Контактные данные и ресурсы округа

ДОЛЖНОСТЬ	КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	ОБЯЗАННОСТИ
Приглашенные устные и письменные переводчики	Текущий список районных устных и письменных переводчиков можно найти здесь: J:\District Interpreters	<ul style="list-style-type: none">• В FWPS работают приглашенные устные и письменные переводчики, которые представляют примерно 20 языков.
Frontline	Несса Лемалу (Nessa Lemalu) <i>Приглашенный сотрудник и специалист по управлению отсутствием</i> nlemalu@fwps.org 253-945-2027	<ul style="list-style-type: none">• Сотрудничает с департаментами мультиязычного обслуживания и поддержки учеников, чтобы обеспечить актуальную информацию о приглашенных переводчиках.• Управляет системой Frontline
Служба голосовой почты	253-945-2198	<ul style="list-style-type: none">• Услуги голосовой почты для семи самых распространенных языков.
Письменные переводы	translations@fwps.org	<ul style="list-style-type: none">• Электронная почта для отправки всех запросов на письменный перевод.